

# Table of contents

 <https://doi.org/10.1075/tlrp.21.toc>

Pages v–x of

**The Corporate Terminologist**

**Kara Warburton**

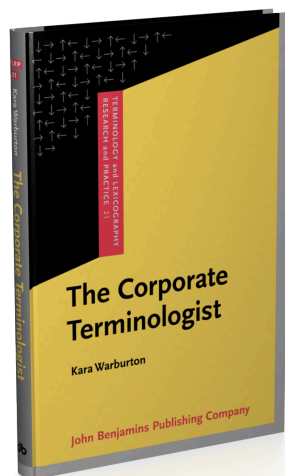
[Terminology and Lexicography Research and Practice,  
21]

2021. xxiv, 249 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: [www.copyright.com](http://www.copyright.com)).

For further information, please contact [rights@benjamins.nl](mailto:rights@benjamins.nl) or consult our website at [benjamins.com/rights](http://benjamins.com/rights)



John Benjamins Publishing Company

# Table of contents

List of figures	XI
List of tables	XIII
Glossary	XV
Typographical conventions	XIX
Preface	XXI
PART 1	
<b>Foundations of terminology</b>	<b>1</b>
CHAPTER 1	
<b>What is terminology management?</b>	<b>3</b>
Terminology and terminography	3
Terminology management	8
CHAPTER 2	
<b>Theories and methods</b>	<b>11</b>
Theories	11
Onomasiology and semasiology	14
Thematic versus ad-hoc terminography	17
Prescriptive and descriptive terminography	18
Reflections on theory and practice	20
CHAPTER 3	
<b>Principles</b>	<b>21</b>
Univocity	21
Concept orientation	23
Term autonomy	26
Data granularity, elementarity and integrity	27
Repurposability	28
Interchange	29
Data categories	30

## PART 2

**Commercial terminography** 33

## CHAPTER 4

**Definition, motivation, challenges** 35

The commercial environment 35

Does commercial content contain terminology? 36

Motivation for managing terminology 42

The historical confines to translation 46

The terminologist as a working professional 47

The advent of XML 49

Lack of suitable models 50

The value of corpora 52

Terminology problems and challenges 53

Relevant literature 57

## CHAPTER 5

**Terms in commercial content** 63

Terms considered by word class 63

Terms considered by length 65

Proper nouns 66

Variants 67

## CHAPTER 6

**Applications** 73

Where can terminology be used? 73

Content management 74

Translation 77

Authoring 78

Search 81

Extended applications 89

## CHAPTER 7

**Towards a theoretical framework** 93

Statement of the problem 93

Termhood and unithood 94

Microcontent 101

Elements of a new theory and methodology 105

## PART 3

<b>Planning a corporate terminology initiative</b>	<b>109</b>
--	------------

## CHAPTER 8

<b>The proposal</b>	<b>111</b>
---------------------	------------

Organizational position	111
-------------------------	-----

Standards and best practices	113
------------------------------	-----

Users and their roles	117
-----------------------	-----

Stakeholder engagement	120
------------------------	-----

The authoring community	121
-------------------------	-----

Business case	123
---------------	-----

Implementation plan	128
---------------------	-----

Approval	129
----------	-----

## CHAPTER 9

<b>The process</b>	<b>131</b>
--------------------	------------

Access mechanisms and user interfaces	131
---------------------------------------	-----

Stages and workflows	134
----------------------	-----

The terminology audit	135
-----------------------	-----

Inclusion criteria	137
--------------------	-----

## CHAPTER 10

<b>Data category selection</b>	<b>141</b>
--------------------------------	------------

Computer-assisted translation	142
-------------------------------	-----

Controlled authoring	145
----------------------	-----

Concept relations	151
-------------------	-----

Search	154
--------	-----

Subsetting	156
------------	-----

Data category proposal	158
------------------------	-----

## CHAPTER 11

<b>The terminology management system</b>	<b>163</b>
--	------------

Standalone or integrated	163
--------------------------	-----

Core features	164
---------------	-----

Languages and scripts	168
-----------------------	-----

Term entry	169
------------	-----

Import and export	170
-------------------	-----

Views	172
-------	-----

Search	173
--------	-----

Access controls	174
Relations	175
Workflows, community input	176
Administrative functions	177

#### PART 4

<b>Implementing and operating the termbase</b>	<b>179</b>
--	------------

#### CHAPTER 12

<b>Create the termbase</b>	<b>181</b>
The data model	181
Controlling access	183
Views and filters	184
Workflows	185

#### CHAPTER 13

<b>Launch the termbase</b>	<b>191</b>
Initial population	191
Beta test	195
Launch	196
Documentation and training	197
Community outreach	198

#### CHAPTER 14

<b>Expand the termbase</b>	<b>201</b>
Term extraction	201
Concordancing	206
Target language terms	210
New concepts	211

#### CHAPTER 15

<b>Maintain quality</b>	<b>215</b>
The termbase-corpus gap	215
Field content	222
Backups	225
Leveraging opportunities	226

---

Conclusion and future prospects	229
Further reading and resources	231
Bibliography	235
Index	245

